bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa.

17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas :

18. Sed eruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.

bien : y se cumplirán en aquel dia á vista tuya.

17. Y te libraré en aquel dia, dice el Señor : y no serás entregado en manos de los hombres, que tú temes :

18. Sino que sacándote te libraré, y no caerás á espada : sino que te será tu alma para salud[1], porque tuviste confianza en mí, dice el Señor.

CAPÍTULO XL.

Nabuzardán da en rostro á los Judíos con sus pecados, por los cuales el Señor los habia castigado : da libertad á Jeremías, el cual va á buscar á Godolías juntamente con todos los Judíos, que andaban dispersos, á los cuales promete toda seguridad bajo el dominio de los Caldeos. Le dan aviso á Godolías de la conjuracion de Ismahél contra su vida, y no le da crédito.

1. Sermo, qui factus est ad Jeremiam à Domino, postquam dimissus est à Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem.

2. Tollens ergò princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum,

3. Et adduxit : et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo hic.

4. Nunc ergò ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni : et ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce

1. Palabra, que vino del Señor á Jeremías[2], despues que le envió libre Nabuzardán general del ejército desde Rama, cuando lo llevó[3] atado con cadenas en medio de todos los que marchaban de Jerusalém y de Judá, y eran llevados á Babilonia.

2. Y tomando[4] el general del ejército á Jeremías, le dijo : El Señor tu Dios habló este mal contra este lugar,

3. Y le trajo : é hizo el Señor como lo habia dicho, porque pecásteis contra el Señor[5], y no oísteis su voz, y se ha ejecutado en vosotros esta palabra.

4. Y ahora hé aquí que te he soltado hoy de las cadenas, que están en tus manos : si te agrada venir conmigo á Babilonia, vente : y pondré mis ojos sobre tí[6] : pero si te desagrada venir conmigo á Babilonia, quédate ; hé aquí que á tu vis-

meléch, el cual habia sacado del aljibe al santo profeta, reservándole del cuchillo, que derribó á los otros cortesanos.

1 Salvarás tu vida. El Hebréo : *Te será por despojo.* Los LXX : *Como una cosa hallada.* Esto es, salvarás tu vida contra la esperanza de todos; porque será muy grande el peligro, y muy pocos los que escapen. Pues *tuviste confianza*, dando crédito á mis palabras ; y porque diste el socorro oportuno á mi profeta.

2 Esta profecía contiene lo que el Señor por boca de Jeremías avisó á los Judíos, que se habian recogido en Jerusalém, mandándoles, que no huyesen á Egipto ; y los males que experimentarian, si desobedecian á su palabra. Esta profecía comienza en el v. 7 del cap. XLII, y lo que en este y en el siguiente se refiere es como *paréntesis ó digresion* (que comienza en el versículo siguiente, y llega hasta el cap. XLII) en la cual cuenta Jeremías como fué puesto en libertad, lo que ya tocó en el v. 14 del capítulo precedente ; y la historia de Godolías y su violenta muerte, de la cual tomaron ocasion los Judíos para retirarse á Egipto.

3 De aquí se ve que Jeremías en el desórden y confusion, que acaeció en la toma de la ciudad, no fué desde luego reconocido por lo que era, esto es, por aquel profeta del Señor, que tantas veces habia exhortado á los habitadores de Jerusalém á que se entregasen á los Caldeos, y que no esperasen á ser la víctima de su furor. Y por esto fué conducido á Rama cargado de cadenas con los otros presos. Y allí Nabuzardán informado de quien era, y cumpliendo la órden que tenia del rey de tratarle con la mayor consideracion, tomando todas las medidas para que no recibiese el menor daño, le dió libertad, le concedió volver á Jerusalém, y que hiciese lo que gustase.

4 En presencia de todos los Judíos, que juntos y presos con Jeremías estaban en Rama, para marchar cautivos todos á Babilonia. Allí conoció Nabuzardán á Jeremías, que por yerro de los soldados iba atado como los demás, y allí le mandó desatar, y allí pasó lo que aquí se cuenta. No se debe dudar que el Señor movió la lengua del bárbaro Nabuzardán para que los Judíos oyesen una verdad que no habian querido creer de la boca de Jeremías, y acabasen de conocer la causa de su verdadera ruina.

5 Nabuzardán unas veces habla en singular á Jeremías, y otras en plural á los otros judíos, que estaban presentes.

6 Te miraré con particular atencion, para que vivas libre á tu placer.

omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, et quò placuerit tibi ut vadas, illuc perge.

5. Et mecum noli venire : sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda : habita ergò cum eo in medio populi : vel quocumquè placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et munuscula, et dimisit eum.

6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

7. Cùmque audissent omnes principes exercitùs, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quòd præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quòd commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem :

8. Venerunt ad Godoliam in Masphath : et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan, et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.

9. [a] Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.

10. Ecce ego habito in Masphath ut respondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos : vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

11. Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quòd dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quòd præ-

ta[1] está toda la tierra : lo que escogieres, y adonde te agradare ir, véte allá.

5. Pues no vengas conmigo[2] : sino habita en casa de Godolías hijo de Ahicám hijo de Saphán, á quien el rey de Babilonia ha puesto por gobernador de las ciudades de Judá : habita pues con él en medio del pueblo : ó véte á cualquiera parte, que quisieres ir. Dióle tambien el general del ejército comestibles, y regalitos, y le dejó ir.

6. Y así Jeremías vino á casa de Godolías hijo de Ahicám á Maspháth, y habitó con él en medio del pueblo, que habia quedado en la tierra.

7. Y despues que oyeron todos los príncipes del ejército[3], que habian sido esparcidos por las regiones[4], ellos y sus compañeros, que el rey de Babilonia habia puesto por gobernador de la tierra á Godolías hijo de Ahicám, y que le habia encargado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, que no habian sido trasladados á Babilonia :

8. Vinieron á Godolías á Maspháth : es á saber, Ismahél hijo de Nathanías, y[5] Johanán, y Jonathán hijos de Caree, y Sareas hijo de Thanehuméth, y los hijos de Ophi, que eran de Netophathi, y Jezonías hijo de Maachathi, ellos y sus gentes[6].

9. Y Godolías hijo de Ahicám hijo de Saphán les juró á ellos, y á sus compañeros, diciendo : No temais servir á los Caldeos : morad en la tierra, y servid al rey de Babilonia, y os irá bien[7].

10. Ved que yo habito en Maspháth[8], para responder á los preceptos de los Caldeos, que son enviados á nosotros : y así vosotros recoged la vendimia, y la miés[9], y el aceite, y alzadlo en vuestras vasijas, y permaneced en vuestras ciudades, que ocupais.

11. Y del mismo modo todos los Judíos, que estaban en Moáb, y entre los hijos de Ammón[10], y en la Idumea, y en todas las regiones, cuando oyeron que el rey de Babilonia habia dejado los

1 Para que elijas la que te agrade.

2 Deteniéndose tal vez Jeremías en responderle, ó conociendo Nabuzardán por algun gesto ó accion su repugnancia en ir con él, le dijo : *pues no vengas conmigo :* y lo demás que se contiene en este versículo. Esto sin duda fué por particular disposicion del Señor, para que los Judíos no quedasen allí sin profeta y doctor, ya que los de Babilonia tenian consigo á Ezechiél y á Daniél.

3 Los oficiales del ejército de los Judíos que pudieron con la fuga librarse de ser hechos prisioneros de los Caldeos.

4 Por las provincias. — 5 La partícula *y* se pone por *es á saber*. MENOCHIO.

6 Los que seguian las banderas de ellos. MARIANA.

7 Os irá bien : viviréis en paz, y os mantendréis en seguridad y abundancia.

8 Maspháth estaba en los términos de la tierra de Chanaan, y en el camino de Babilonia, para estar pronto á las órdenes de Nabuchodonosór, y atender al mismo tiempo á los negocios que ocurriesen en la Judea para mantenerla en paz.

9 El Hebréo : *Verano*, haced vuestros agostos y cosechas de trigo y demás granos.

10 En la opresion de la Judea huyeron muchos de los Judíos á países extranjeros.

a IV Reg. XXV, 24.

posuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan :

12. Reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis, ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath : et collegerunt vinum, et messem multam nimis.

13. Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitûs, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath.

14. Et dixerunt ei : Scito quòd Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.

15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda.

16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.

residuos en la Judea, y puesto por su gobernador á Godolías hijo de Ahicám hijo de Saphán ;

12. Se volvieron, digo, todos los Judíos de todos los lugares, adonde se habian huido, y vinieron á la tierra de Judá á Godolías á Maspháth ; y recogieron vino, y miés mucha en demasía [1].

13. Y Johanán hijo de Caree, y todos los príncipes del ejército, que habian sido esparcidos en las regiones, vinieron á Godolías á Maspháth.

14. Y le dijeron : Sábete [2], que Baalis rey de los hijos de Ammón ha enviado á Ismahél [3] hijo de Nathanías para herir tu alma [4]. Y no les dió crédito Godolías hijo de Ahicám.

15. Y Johanán hijo de Caree habló aparte á Godolías en Maspháth, diciendo : Iré, y heriré [5] á Ismahél hijo de Nathanías, sin que nadie lo sepa, porque no mate á tu alma [6], y sean esparcidos todos los Judíos, que se han congregado á ti, y perecerán los residuos de Judá.

16. Y dijo Godolías hijo de Ahicám á Johanán hijo de Caree : No hagas tal cosa ; porque falso hablas de Ismahél [7].

CAPÍTULO XLI.

Ismahél mata á traicion á Godolías, y á la gente de guerra, que estaba con él, y á algunos otros, que iban por devocion á Jerusalém. Johanán va en seguimiento de Ismahél, el cual dejando la gente, que llevaba prisionera en su compañía, huye con ocho personas. El resto del pueblo determina huir á Egipto.

1. Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Masphath : et comederunt ibi panes simul in Masphath.

2. Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri, qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ.

3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum

1. Y aconteció en el mes séptimo, que vino Ismahél hijo de Nathanías, hijo de Elisama de linaje real, y los grandes [8] del rey, y diez hombres con él [9], á Godolías hijo de Ahicám á Maspháth : y comieron allí pan juntos en Maspháth.

2. Y levantóse Ismahél hijo de Nathanías, y los diez hombres, que con él estaban, é hirieron con espada á Godolías hijo de Ahicám hijo de Saphán, y mataron á aquel, que el rey de Babilonia habia puesto por gobernador de la tierra.

3. Hirió [10] tambien Ismahél á todos los Judíos,

1 FERRAR. *Y apañaron vino, y (frutas) de verano muy mucho.* — 2 FERRAR. *Si saber sabes.*

3 Este Ismahél era de la familia real de Judá. Véase el *cap.* XLI, 1.

4 Para matarte. Ismahél instigado de los Ammonitas, ó lleno de envidia creyó, que siendo él de la familia real, se le debia de derecho el gobierno de la Judea, y que no debia tenerle uno, á quien aborrecia como á desertor.

5 Y mataré. — 6 Porque no te mate ; ó, no te quite la vida.

7 Una excesiva confianza fué la que perdió á Godolías. Así como no debia resolver arrebatadamente la muerte de Ismahél en fuerza de este aviso, así tampoco debia despreciarlo. Haciendo asegurar la persona, é informándose bien del caso ; segun lo que resultase, debia tomar sus providencias, ó para su seguridad, ó para ordenar la muerte del alevoso. — 8 FERRAR. *Y los mayorales del rey.*

9 Que eran los que le acompañaban ; lo cual se infiere del versículo siguiente. Pero parece cosa increible, que ejecutase lo que aquí se refiere con solos diez hombres ; y así es de creer, que además de los principales, se hacia acompañar de estos diez hombres escogidos, arrojados y propios para cualquier atentado.

10 Mató. *A todos*, esto es, *á los mas :* porque abajo vers. 16 consta, que quedaron *hombres esforzados para la guerra.*

Godolia in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt ibi, et viros bellatores percussit Ismahel.

4. Secundo autem die postquàm occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

5. Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria octoginta viri, rasi barbâ, et scissis vestibus, et squallentes : et munera, et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

6. Egressus ergò Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat : cùm autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.

7. Qui cùm venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse et viri, qui erant cum eo.

8. Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos : quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.

9. Lacus autem, in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum, quos percussit propter Godoliam, ipse est, quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israël : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis.

10. Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi qui erant in Masphath : filias regis, et universum populum, qui remanserat in Masphath : quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.

11. Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum

que estaban con Godolías en Maspháth, y á los Caldeos, que fueron allí hallados, y á los hombres de guerra.

4. Y al otro dia despues que mató á Godolías, sin que nadie aun lo supiese,

5. Vinieron unos hombres de Sichém, y de Silo, y de Samaria ochenta hombres, raida la barba [1], y rasgadas las vestiduras, y desaseados [2] : y traian en la mano dones, é incienso para ofrecerlos en la casa del Señor [3].

6. Y habiendo salido de Maspháth al encuentro de ellos Ismahél hijo de Nathanías, iba andando, y llorando [4] : y habiendo encontrado con ellos, les dijo : Venid á Godolías hijo de Ahicám.

7. Los cuales habiendo llegado al medio de la ciudad, los mató Ismahél hijo de Nathanías, cerca de la mitad del lago [5], él y los hombres, que estaban con él.

8. Y se hallaron entre ellos diez hombres, que dijeron á Ismahél : No nos mates : porque tenemos tesoros [6] en el campo, de trigo, y de cebada, y de aceite, y de miel. Y los dejó, y no mató á estos con sus hermanos [7].

9. Y el lago, en que echó Ismahél todos los cadáveres de los hombres, que hirió por causa de Godolías [8], es el mismo que hizo el rey Asa por causa de Baasa [9] rey de Israél : á este mismo lo llenó de muertos [10] Ismahél hijo de Nathanías.

10. Y á todos los residuos del pueblo, que estaban en Maspháth los llevó cautivos Ismahél : y á las hijas del rey [11], y á todo el pueblo, que habia quedado en Maspháth : los que Nabuzardán general del ejército habia dejado encargados á Godolías hijo de Ahicám. Y los tomó Ismahél hijo de Nathanías, y se fué para pasarse á los hijos de Ammón.

11. Y oyó Johanán hijo de Caree, y todos los oficiales de guerra, que estaban con él, todo el

1 MS. 6. *Barbirasos.*

2 FERRAR. *Y rasguñados.* C. R. *Arañados.* El Hebréo ומתגדדים, *y sajándose :* y los LXX. *Plañendo :* con lo que daban á entender su afliccion por la ruina del templo y de la ciudad. En substancia concuerda el Griego con el Hebréo : porque los que plañian se arañaban la cara, brazos y manos, se despilfarraban los vestidos, se desgreñaban el cabello, y con esto, y los llantos y alaridos hacian un luto de gente bárbara, sucia y desaliñada.

3 Pero si la casa del Señor estaba arruinada, ¿cómo podian hacer en ella sus ofrendas? Algunos dicen, que no tenian de ello noticia cuando salieron de sus ciudades, y que habiéndolo entendido en el camino, tomaron el luto, que aquí se dice. Pero no pareciendo verisímil, que ignorasen un hecho tan ruidoso dos meses despues de haber acaecido, opinan otros con mayor probabilidad, que traian estos presentes para ofrecerlos en Maspháth en el altar, que Godolías habia hecho levantar allí al Señor despues de la ruina del templo. En este mismo lugar, y en los dias de Samuél, estuvo algun tiempo el arca del Señor, y un altar para los sacrificios. *I Reg.* 7.

4 Y fingiendo Ismahél, que lloraba por la misma causa que ellos.

5 Del foso, ó cisterna. Así el Hebréo; y así tambien se infiere del v. 9.

6 Tenemos repuestos, ó silos en el campo con trigo, cebada, aceite y miel.

7 Como á los otros sus compañeros. — 8 Por odio, que él tenia á Godolías.

9 Esto en ninguna parte de las sagradas Letras se halla escrito expresamente : con todo eso leemos en el III *de los Reyes, cap.* XV, v. 22, que el rey Asa fortificó á Maspháth con la piedra y madera, que habia empleado Baasa en fortificar á Rama ; y entonces es verisímil, que mandase Asa hacer este foso, ó lago, para fortalecer la ciudad. MENOCHIO.

10 De los cadáveres de los que ya habia degollado. Véase el mismo lugar *v.* 22.

11 De Sedecías, cuyos hijos varones fueron degollados de órden de Nabuchodonosór á vista de su padre : *cap.* XXXIX, 6; pero dejaron con vida á las hijas, porque estas no daban que temer.

eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ.

12. Et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversùm Ismahel filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.

13. Cùmque vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad Johanan filium Caree.

15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris à facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.

16. Tulit ergò Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquàm percussit Godoliam filium Ahicam: fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.

17. Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum

18. A facie Chaldæorum: timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

mal, que habia hecho Ismahél hijo de Nathanías.

12. Y tomando toda la gente, marcharon á pelear contra Ismahél hijo de Nathanías, y le hallaron cerca de las muchas aguas [1], que hay en Gabaón.

13. Y cuando todo el pueblo, que estaba con Ismahél, vió á Johanán hijo de Caree, y á todos los oficiales de guerra, que estaban con él, se alegraron.

14. Y todo el pueblo [2], que Ismahél habia cautivado, se volvió á Maspháth: y dando la vuelta se fué á Johanán hijo de Caree.

15. Mas Ismahél hijo de Nathanías huyó de Johanán con ocho hombres, y se pasó á los hijos de Ammón.

16. Y así tomó Johanán, y todos los oficiales de guerra, que estaban con él, á todos los residuos de la plebe, que él habia recobrado de Ismahél hijo de Nathanías de Maspháth [3], despues que mató á Godolías hijo de Ahicám: á hombres esforzados para la guerra, y mujeres, y niños, y á los eunucos [4], que habia hecho volver de Gabaón.

17. Y se fueron, y estuvieron peregrinos en Chamaam [5], que está cerca de Bethlehem, para pasar adelante, y entrar en Egipto

18. Por causa de los Caldeos: pues los temian, porque habia herido Ismahél hijo de Nathanías á Godolías hijo de Ahicám, que el rey de Babilonia habia puesto por gobernador en tierra de Judá.

CAPÍTULO XLII.

Los Judíos ruegan á Jeremías, que pregunte al Señor acerca de lo que debian hacer, prometiendo obedecerle; y él les manda, que se estén quietos en la tierra, con promesa de su proteccion; pero con graves amenazas, si se pasaban á Egipto. Mas viéndolos del todo resueltos á pasarse, les da en cara con su deslealtad, y les anuncia su última ruina.

1. Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaiæ, et reliquum vulgus à parvo usque ad magnum:

2. Dixeruntque ad Jeremiam prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu tuo: et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum pro uni-

1. Y vinieron todos los oficiales de guerra, y Johanán hijo de Caree, y Jezonías hijo de Osaías, y el resto del vulgo desde el pequeño hasta el grande:

2. Y dijeron á Jeremías profeta: Valga nuestro ruego en tu presencia: y haz oracion por nosotros al Señor tu Dios por todos estos residuos,

1 De la piscina é pesquería, que habia en la ciudad de Gabaón. *II Reg.* II, 13.

2 Luego que Ismahél huyó, como se dice en el versículo siguiente.

3 De donde Ismahél los habia llevado cautivos, y adonde ellos habian vuelto por el valor de Johanán, que los recobró, y de donde los tomó (que esto quiere decir *de Masphath*) para llevarlos consigo á Egipto, y antes del viaje, los detuvo en Chamaam.

4 FERRAR. *Mayorales.*

5 Era una aldea cerca de Bethlehem, que David dió á Chamaam hijo de Berzelai, en premio de la fidelidad con que le siguió, cuando iba huyendo de Absalóm. *II Reg.* XIX, 17. El Hebréo dice: *Y se fueron, y habitaron en la peregrinacion de Chimham.* Hizo allí alto esta gente con el fin de ir á Egipto por temer á los Caldeos.

versis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur:

3. Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam, per quam pergamus, et verbum, quod faciamus.

4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta: Audivi: ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundùm verba vestra. Omne verbum quodcumque responderit mihi, indicabo vobis: nec celabo vos quidquam.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum, in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus.

6. Sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus: ut bene sit nobis cùm audierimus vocem Domini Dei nostri.

7. Cùm autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam.

8. Vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, et universum populum à minimo usque ad magnum.

9. Et dixit ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Israël, ad quem misistis me, ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus:

10. Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam: plantabo, et non evellam: jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.

11. Nolite timere à facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis: nolite metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus.

12. Et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra:

13. Si autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

14. Dicentes: Nequáquam, sed ad terram Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum,

porque de muchos hemos quedado pocos, así como nos ven tus ojos:

3. Y para que nos declare el Señor tu Dios el camino, por donde hemos de ir, y la palabra, que hemos de hacer.

4. Y les dijo Jeremías profeta: Lo he oido [1]: ved, que yo voy á hacer oracion al Señor Dios vuestro segun vuestras palabras. Cualquiera palabra que me respondiere, os la mostraré: y no os encubriré cosa alguna.

5. Y dijeron ellos á Jeremías: Sea el Señor entre nosotros testigo de verdad y de fe [2], si no hiciéremos segun toda la palabra, con que te enviare el Señor tu Dios á nosotros.

6. Sea en bien, ó sea en mal, obedeceremos [3] á la voz del Señor Dios nuestro, á quien te enviamos: para que nos vaya bien obedeciendo á la voz del Señor Dios nuestro.

7. Y habiéndose cumplido diez dias, vino palabra del Señor á Jeremías.

8. Y llamó á Johanán hijo de Caree, y á todos los oficiales de guerra, que estaban con él, y á todo el pueblo desde el menor hasta el mayor.

9. Y les dijo: Esto dice el Señor Dios de Israél, á quien me habeis enviado, para que postrase [4] vuestros ruegos en su presencia:

10. Si permaneciéreis quietos en esta tierra, os fabricaré [5], y no os destruiré: os plantaré, y no os arrancaré: porque ya estoy aplacado [6] sobre el mal, que os hice.

11. No temais al rey de Babilonia, á quien vosotros asombrados teneis miedo: no le temais, dice el Señor: porque yo soy con vosotros, para salvaros, y libraros de su mano.

12. Y os daré misericordia, y me apiadaré de vosotros, y os haré habitar en vuestra tierra:

13. Mas si vosotros dijéreis: No habitaremos en esta tierra, ni escucharemos la voz del Señor Dios nuestro,

14. Diciendo: De ninguna manera [7], sino que nos iremos á tierra de Egipto: en donde no ve-

1 Está bien: así lo haré como quereis. FERRAR. *Oí: he yo orán á Adonai.*

2 De la verdad y sinceridad de lo que prometemos; y no nos venga bien, si no lo cumplimos fielmente, etc. Los LXX: *Sea testigo verdadero y fiel;* esto es: Juramos por el Señor, que es testigo de nuestra verdad y sinceridad, y que nos castigará si faltamos á ella, que cumpliremos fielmente lo que nos mandare por tu boca, ya sea cosa favorable, ya adversa.

3 Por la serie del hecho se descubre la hipocresía de la promesa y juramento, que habian hecho, y que lo que pretendian no era obedecer á Dios; sino que este Señor se acomodase á lo que ellos querian, y tenian ya resuelto en su corazon. Tardó el Señor en responder, para que ellos entre tanto retractasen su ficcion.

4 Expusiese yo, é hiciese presentes á Dios vuestras oraciones. FERRAR. *Para hacer caer vuestra rogativa delante él.*

5 Véase lo que queda dicho arriba en los cap. I, 10; XVIII, 9; XXXIII, 7.

6 Estoy aplacado y satisfecho con las penas, que he enviado sobre vosotros. El Hebréo: *Estoy arrepentido del mal que os hice;* y sobre semejante expresion se debe tener presente lo que dejamos ya advertido en otros lugares.

7 *No, nó* queremos absolutamente quedarnos en esta tierra.

et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus: et ibi habitabimus.

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis:

16. Gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti: et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini.

17. Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste: nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam super eos.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Sicut conflatus est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem: sic conflabitur indignatio mea super vos, cùm ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium: et nequaquam ultrà videbitis locum istum.

19. Verbum Domini super vos reliquiæ Juda: Nolite intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie,

20. Quia decepistis animas vestras: vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.

21. Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis, pro quibus misit me ad vos.

22. Nunc ergò scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

remos guerra, ni oiremos sonido de trompeta[1], ni padeceremos hambre: y allí habitarémos.

15. Por tanto oid ahora la palabra del Señor, reliquias de Judá: Esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israël: Si hiciéreis cara[2] á entrar en Egipto, y entráreis para habitar allí:

16. La espada, que vosotros temeis, allí os alcanzará en tierra de Egipto: y la hambre, que vosotros recelais, en Egipto se os pegará, y allí moriréis.

17. Y todos los varones, que hicieron cara á entrar en Egipto, para habitar allí, morirán á espada, y de hambre, y de peste: no quedará ninguno de ellos, ni escapará del mal, que yo traeré sobre ellos.

18. Porque esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israël: Así como se fundió mi furor y mi indignacion sobre los habitadores de Jerusalém: del mismo modo se fundirá mi indignacion sobre vosotros, cuando hayais entrado en Egipto, y seréis para juramento[3], y para pasmo, y para maldicion, y para oprobio: y nunca mas veréis este lugar.

19. Palabra del Señor sobre vosotros, reliquias de Judá: No entreis en Egipto: muy ciertamente sabréis[4], que os he protestado el dia de hoy,

20. Que habeis engañado vuestras almas: porque vosotros me enviásteis al Señor Dios nuestro, diciendo: Ruega por nosotros al Señor Dios nuestro, y conforme á todo lo que te dijere el Señor Dios nuestro, anúncianoslo así, y lo harémos.

21. Y hoy os lo he anunciado, y no habeis oido la voz del Señor Dios vuestro, acerca de todas las cosas, por las que me envió á vosotros.

22. Ahora pues muy ciertamente sabréis[5], que á cuchillo, y hambre, y peste moriréis en el lugar, en donde quisisteis entrar para habitar allí.

1 FERRAR. *Voz de corneta no oiremos, y por pan no nos enhambreceremos.*

2 Si os determináreis á ir á Egipto, y tercos resolviéreis oponeros á la divina voluntad.

3 *En juramento* execratorio, para ser objeto de execracion, porque dirán: Así te trate Dios como trató á los que contra su órden se pasaron á Egipto.

4 Por último lo entenderéis, y cuando no tenga remedio os acordaréis de cuan inútilmente os protesto hoy una y otra vez, que os habeis engañado á vosotros mismos, cuando me enviásteis, etc.

5 Sabed, y tened entendido de cierto. El Señor no queria, que fuesen á Egipto, porque con el trato y comercio de los Egipcios no se corrompiesen, y adorasen sus ídolos; á lo que en todo tiempo habian mostrado una inclinacion muy detestable; en la Caldea no corrian tanto riesgo, porque estaban en cautiverio, y sujetos á muchas miserias.

CAPÍTULO XLIII.

Azarías, Johanán y otros desechan las palabras de Jeremías, y todos juntos se van á Egipto llevándose consigo á Jeremías, y á Barúch. Dios manda allí á Jeremías, que por señales y por palabras anuncie la ruina de Egipto y de sus ídolos por Nabuchodonosór.

1. Factum est autem, cùm complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc:

2. Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.

3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversùm nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.

4. Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

5. Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus, ad quas fuerant antè dispersi, ut habitarent in terra Juda:

6. Viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ.

7. Et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini: et venerunt usque ad Taphnis.

8. Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens:

1. Y aconteció que cuando Jeremías hubo concluido de hablar al pueblo todas las razones, que son todas estas palabras[1], del Señor Dios de ellos, por las cuales el Señor Dios de ellos le habia enviado á ellos:

2. Habló Azarías hijo de Osaías, y Johanán hijo de Caree, y todos los hombres soberbios, diciendo á Jeremías: Mentira dices tú[2]: no te envió el Señor Dios nuestro á decir: No entreis en Egipto para habitar allí.

3. Sino que Barúch hijo de Nerías te incita[3] contra nosotros, para entregarnos en manos de los Caldeos, para matarnos, y hacernos llevar á Babilonia.

4. Y no escuchó Johanán hijo de Caree, y todos los oficiales[4] de guerra, y todo el pueblo la voz del Señor, para quedarse en tierra de Judá.

5. Sino que Johanán hijo de Caree, y todos los oficiales de guerra tomaron á todos los residuos de Judá, que se habian vuelto de todas las naciones, adonde antes habian sido dispersos para habitar en tierra de Judá:

6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y á toda alma, que habia dejado Nabuzardán general del ejército con Godolías hijo de Ahicám hijo de Saphán, y á Jeremías profeta[5], y á Barúch hijo de Nerías.

7. Y entraron en tierra de Egipto, pues no obedecieron á la voz del Señor: y llegaron hasta Taphnis[6].

8. Y vino palabra del Señor á Jeremías en Taphnis, diciendo:

1 *Todas estas palabras*, es una aposicion *de todas las razones*, es á saber, todas las palabras que quedan arriba referidas.

2 Porque lo que les decia de parte de Dios, no era acomodado á lo que ellos querian. Otro caso igual acaeció á Moysés, á quien habiendo prometido los Israelitas, que cumplirian fielmente todo lo que el Señor les mandase; muy poco tiempo despues, deteniéndose Moysés en el monte, se entregaron ellos á la idolatría, diciendo á Aarón que les hiciese dioses, que fuesen delante de ellos, porque no sabian qué se habia hecho de aquel Moysés. En lo que se descubre la grande diferencia, que hay entre la ley antigua y la nueva; porque aquella manifestaba y declaraba lo que se debia hacer, pero no daba fuerzas para cumplirlo; pero la nueva da gracia y fuerzas para que cumplamos lo que se nos manda en la misma ley.

3 MS. 6. *Te arrufa.* FERRAR. *Sombayén á tí contra nos.* Los Judíos tenian á Barúch por hombre de un espíritu mas ardiente y fogoso que á Jeremías, por lo que hizo cuando les leyó todas las amenazas del Señor contra ellos, *cap.* XXXVI, 6, y por esto fingen ahora, que el mismo Barúch era el que instigaba é incitaba á Jeremías.

4 FERRAR. *Y todos los señores de los fonsados.*

5 Algunos son de sentir, que esto lo hizo por fuerza y por violencia, infiriéndolo del verbo *tollens*; pero extendiéndose igualmente á todos los que pasaron á Egipto, que por la mayor parte fueron no solamente sin violencia, sino por eleccion propia y capricho; debemos decir, que Jeremías y Barúch los acompañaron por particular órden é inspiracion del Señor, para que en Egipto no les faltase doctor y profeta que les hiciese conocer la divina voluntad, los apartase de la idolatría, y les diese en cara con sus frecuentes ingratitudes y rebeldías.

6 Esta ciudad era en aquel tiempo la capital de Egipto, y la corte de Pharaón.

9. Sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta, quæ est sub muro latericio in porta domûs Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis :

10. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego mittam, et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos, quos abscondi, et statuet solium suum super eos.

11. Veniensque percutiet terram Ægypti : quos in mortem, in mortem : et quos in captivitatem, in captivitatem : et quos in gladium, in gladium.

12. Et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos : et amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor pallio suo : et egredietur indè in pace.

13. Et conteret statuas domûs Solis, quæ sunt in terra Ægypti : et delubra deorum Ægypti comburet igni.

9. Toma en tu mano piedras grandes [1], y escóndelas en la bóveda [2], que está debajo del muro de ladrillo á la puerta de la casa de Pharaón en Taphnis, á vista de hombres Judíos [3];

10. Y les dirás : Esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél : Hé aquí que yo enviaré, y tomaré á Nabuchodonosór rey de Babilonia mi siervo [4] : y pondré su trono sobre estas piedras, que escondí, y establecerá su solio sobre ellas.

11. Y viniendo herirá la tierra de Egipto : los que de muerte, para muerte [5] : y los que de cautiverio, para cautiverio : y los que de espada, para espada.

12. Y pegará fuego á los templos de los dioses de Egipto, y los quemará, y los llevará cautivos [6] : y se vestirá de la tierra de Egipto [7], como se viste el pastor con su capa : y se saldrá de allí en paz.

13. Y hará pedazos las estatuas de la casa del Sol [8], que hay en tierra de Egipto : y abrasará á fuego los templos de los dioses de Egipto.

CAPÍTULO XLIV.

El Señor por boca de Jeremías da en rostro á los Judíos, que habian huido á Egipto, con su dureza é idolatría, y les intima su última desolacion. Los Judíos idolatran, y se revuelven contra Jeremías; y este de nuevo les hace presentes los juicios y castigos de Dios, y amenaza con otros nuevos, dando por señal cierta del cumplimiento de estos, la derrota y muerte de Pharaón.

1. Verbum, quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator :

3. Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos, quos nesciebant et illi, et vos, et patres vestri.

4. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.

5. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam ut converterentur à malis suis, et non sacrificarent diis alienis.

6. Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem : et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundùm diem hanc.

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum :

8. Provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi : et dispereatis, et sitis in maledictionem, et in opprobrium cunctis gentibus terræ?

9. Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem ?

10. Non sunt mundati usque ad diem hanc: et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris.

11. Ideo hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : [a] Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : et disperdam omnem Judam.

12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi : et consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio et in fame : et consumentur à minimo usque ad maximum in gladio, et in fame morientur : et erunt in jusjurandum, et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem in gladio, et fame, et peste.

1. Palabra, que vino por Jeremías á todos los Judíos, que habitaban en tierra de Egipto, á los que habitaban en Mágdalo [9], y en Taphnis, y en Memphis, y en tierra de Phatures [10], diciendo :

2. Esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél : Vosotros habeis visto todo aquel mal, que traje sobre Jerusalém, y sobre todas las ciudades de Judá : y ved que hoy están despobladas, y no hay en ellas habitador :

3. Por la maldad que hicieron para provocarme á enojo, yendo á sacrificar, y adorar á dioses ajenos, que no conocian ni ellos, ni vosotros, ni vuestros padres.

4. Y os envié todos mis siervos los profetas, levantándome de noche [1], y los envié, diciendo : No hagais cosa de tal abominacion [2] como esta, que aborrezco.

5. Y no oyeron, ni inclinaron su oreja para convertirse de sus maldades, y para no sacrificar á dioses ajenos.

6. Y se fundió mi indignacion y mi furor, y se encendió en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalém : y se convirtieron en desierto y desolacion, como están en este dia.

7. Y ahora esto dice el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél : ¿Porqué vosotros haceis este grande mal contra vuestras almas [3], para que perezca de vosotros el varon y la mujer, el chico y el que mama de enmedio de Judá, y que no os quede residuo alguno :

8. Provocándome con las obras de vuestras manos, sacrificando á dioses ajenos en tierra de Egipto, en la cual habeis entrado para habitar ahí : y perezcais, y seais para maldicion, y para oprobio á todas las gentes de la tierra?

9. Por ventura os habeis olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres, que hicieron en tierra de Judá, y en los cuarteles de Jerusalém?

10. No se han purificado [4] hasta el dia de hoy : y no temieron, y no anduvieron en la ley del Señor, y en mis mandamientos, que di delante de vosotros, y de vuestros padres.

11. Por tanto el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél dice esto : Hé aquí que yo pondré mi rostro [5] sobre vosotros para mal : y destruiré á todo Judá.

12. Y tomaré los residuos de Judá, que pusieron sus rostros [6] para entrar en tierra de Egipto, y morar en ella : y serán todos consumidos en tierra de Egipto : caerán á espada y de hambre : y serán consumidos desde el menor hasta el mayor á espada, y morirán de hambre : y serán para juramento, y para maravilla, y para maldicion, y para oprobio.

13. Y visitaré [7] á los habitadores de la tierra de Egipto, como visité á Jerusalém con espada, y hambre, y peste.

1 Como las piedras que se suelen poner en los cimientos de un edificio.

2 Echa el cimiento sobre el que se ha de levantar el palacio, en que Nabuchodonosór ha de fijar su trono. El Hebréo : *Y cúbrelas de barro en el horno de ladrillo que está en la puerta*, cerca ó enfrente de la puerta *de la casa de Parhoh :* queriendo dar á entender con esto á los Judíos, que serian entregados en manos de Nabuchodonosór por los mismos medios de que entonces se valian para huir de él.

3 O de algunos judíos, tomándose *vir* por *aliquis*, como lo usa el Hebréo.

4 Como ministro mio, de quien yo me serviré para hacer que reluzca mi justicia.

5 Los que yo tengo destinados para que mueran, los matará Nabuchodonosór, y no los salvará el poder de Egipto.

6 Llevará y hará esclavos á sus dioses.

7 De los despojos y riquezas de la tierra de Egipto. Los LXX : *Y reconocerá la tierra de Egipto* con la misma diligencia y cuidado, con que *un pastor reconoce su vestido;* y todo esto con el fin de apropiársela como una conquista.

8 Del templo en que adoraban al sol : ó de la ciudad de Heliópolis, como trasladan los LXX. Algunos por estatuas entienden los obeliscos ó famosas pirámides de Egipto, de las que dijo Marcial : *Barbara pyramidum sileat miracula Memphis.*

9 Ciudad de Egipto, que distaba de Pelusio mil y doscientos pasos.

10 *Phatures* se llama tambien *Phetros :* y por los Hebréos *Phatros* ó Patros.

1 Véase lo dicho en el *cap.* VII, 13.

2 No hagais ni cometais una maldad tan abominable y aborrecible como es esta de la idolatría. Es un hebraismo.

3 Contra vuestras personas : contra vosotros mismos. Es un hebraismo.

4 Con todos los avisos que les he dado por mis profetas, y los castigos que he enviado sobre ellos, aun no se han limpiado; porque todavía permanecen en su obstinacion y rebeldía. El Hebréo : *¿No fueron quebrantados hasta el dia de hoy?*

5 Os miraré con rostro airado : os trataré con todo el rigor de mi justicia.

6 Se obstinaron en meterse en tierra de Egipto. *Para juramento* execratorio. Véase arriba XLII, 18.

7 Castigaré á Egipto, y á los Hebréos obstinados en vivir allí, como castigué á Jerusalém.

a Amos IX, 4.

14. Et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti : et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quòd sacrificarent uxores eorum diis alienis : et universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :

16. Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :

17. Sed facientes faciemus omne verbum, quod egredietur de ore nostro ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos, et patres nostri, reges nostri, et principes nostri in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem :et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus.

18. Ex eo autem tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ cœli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio, et fame consumpti sumus.

19. Quòd si nos sacrificamus reginæ cœli, et libamus ei libamina : numquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam, et libandum ei libamina?

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum adversùm viros, et adversùm mulieres, et adversùm universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :

21. Numquid non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus?

22. Et non poterat Dominus ultrà portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominationes, quas fecistis, et facta est terra vestra in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eò quòd non sit habitator, sicut est dies hæc.

14. Y de las reliquias de los Judíos, que van á peregrinar en tierra de Egipto, no habrá quien escape, y sea residuo : y que vuelvan á tierra de Judá, á la cual levantan ellos sus almas[1] para volver y habitar allí : no volverán sino los que huyeren.

15. Y respondieron á Jeremías todos los varones, que sabian que sacrificaban sus mujeres á dioses ajenos : y todas las mujeres, de que habia allí grande muchedumbre, y todo el pueblo de los que habitaban en tierra de Egipto en Phatures, diciendo :

16. No escucharemos de tí la razon, que nos has hablado en nombre del Señor :

17. Sino que resueltamente haremos cualquiera palabra, que saliere de nuestra boca, de sacrificar á la reina del cielo[2], y de ofrecerle libaciones, como lo hemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalém : y tuvimos hartura de pan[3], y bien, y no vimos mal.

18. Y desde aquel tiempo, en que dejamos de sacrificar á la reina del cielo, y de ofrecerle libaciones, estamos faltos de todo, y hemos sido consumidos á cuchillo, y hambre.

19. Y si nosotros sacrificamos á la reina del cielo, y le ofrecemos libaciones : ¿por ventura sin nuestros maridos la hemos hecho tortas[4] para darle culto, y ofrecerle libaciones?

20. Y habló Jeremías á todo el pueblo contra los maridos, y contra las mujeres, y contra toda la plebe, que le habian respondido esto[5], y les dijo :

21. ¿Por ventura no se acordó el Señor del sacrificio[6], que sacrificásteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalém, vosotros y vuestros padres, vuestros reyes y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra, y llegó esto á su corazon[7]?

22. Y no podia sufrir ya mas el Señor por la malicia de vuestros afectos, y por las abominaciones que hicísteis, y vuestra tierra se ha convertido en desolacion, y en espanto, y en maldicion, porque no hay habitador, como está en este dia.

1 Por la cual con tanta ansia suspiran. Véase lo dicho en el *cap.* XXII, 27.

2 FERRAR. *Para sahumar á machina de los cielos.* Seguiremos haciendo lo que nos parezca bien, especialmente cumpliendo los votos que hemos hecho ó hiciéremos á la reina del cielo, esto es segun ellos, á la luna; ó acaso á Isis ó Diana.

3 Porque hicimos esto tuvimos pan. FERRAR. *Fartámonos de pan, y fuimos plazenteros.*

4 FERRAR. *Manjares para alegrarla.* MS. 6. *Obladas.* Esta es respuesta de las mujeres : ¿Qué nosotras acaso hicimos aquellas ofrendas sin la voluntad y consentimiento de nuestros maridos? Si las hemos presentado, ha sido porque estos nos lo mandaban, y exhortaban á ello.

5 *Verbum* por *res.* Esta cosa, estas palabras.

6 Como si dijera : Va bien todo eso que decis; pero ¿os habeis olvidado, que irritásteis al Señor con las abominaciones y sacrificios ofrecidos á los ídolos en la ciudad santa, los que siempre ha castigado severamente? ¿Quereis ahora irritarle de nuevo con las mismas, fuera de vuestra patria, y en el mismo lugar, en que por vuestra dureza os veis desterrados?

7 Le irritó su ánimo, ó le vino al pensamiento. MENOCH.

23. Propterea quòd sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis : idcircò evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti :

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Israël, dicens : Vos, et uxores vestræ locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sacrificemus reginæ cœli, et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus : quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis : Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti.

27. Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum : et consumentur omnes viri Juda, qui sunt in terra Ægypti, gladio, et fame, donec penitùs consumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an illorum.

29. Et hoc vobis signum, ait Dominus, quòd visitem ego super vos in loco isto : ut sciatis quia verè complebuntur sermones mei contra vos in malum.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius : sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.

23. Por cuanto sacrificásteis á los ídolos, y pecásteis contra el Señor, y no oísteis la voz del Señor, y no anduvísteis en su ley, y en sus mandamientos, y testimonios : por eso os vinieron estos males, como se ven en este dia.

24. Y dijo Jeremías á todo el pueblo, y á todas las mujeres : Escuchad la palabra del Señor todos los de Judá, que estais en tierra de Egipto :

25. Esto habló el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél, diciendo : Vosotros, y vuestras mujeres hablásteis por vuestra boca, y lo cumplísteis con vuestras manos, diciendo : Cumplamos nuestros votos, que hicimos de sacrificar á la reina del cielo, y de ofrecerle libaciones. Cumplísteis vuestros votos, y los pusisteis por obra.

26. Por tanto oid la palabra del Señor todos los de Judá, que vivis en tierra de Egipto : Hé aquí que yo he jurado[1] por mi grande nombre, dice el Señor : que de ningun modo será pronunciado mas mi nombre[2] por boca de ningun hombre judío, diciendo : Vive el Señor Dios en toda la tierra de Egipto.

27. Hé aquí que yo estaré en vela[3] sobre ellos[4] para mal, y no para bien : y todos los varones de Judá, que hay en tierra de Egipto, perecerán á cuchillo, y hambre, hasta que del todo sean consumidos.

28. Y los pocos hombres, que escaparen del cuchillo[5], volverán de la tierra de Egipto á la tierra de Judá : y todos los residuos de Judá, que entran en tierra de Egipto, para habitar allí, sabrán qué palabra será cumplida, si la mia, ó la de ellos.

29. Y esto tendréis por señal, dice el Señor, que yo he de visitar[6] á vosotros en este lugar : para que sepais que verdaderamente se cumplirán contra vosotros mis palabras para mal.

30. Esto dice el Señor : Hé aquí que yo entregaré á Pharaón Ephree[7], rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma : así como entregué á Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabuchodonosór, rey de Babilonia, enemigo suyo, y que demandaba su alma[8].

1 El nombre grande é inefable de Dios es JEHOVAH. MENOCH. *Enálage* de tiempo, frecuente en la lengua hebréa : *He jurado*, en lugar de decir : *Juro por ser quien soy.*

2 Porque perecerán todos los Judíos, que quedaren en tierra de Egipto. Las palabras, *en toda la tierra de Egipto*, deben unirse en cuanto al sentido, con las que antecedieron, *no será mas pronunciado mi nombre.*

3 FERRAR. *He yo apresurán sobre ellos.*

4 Sobre los Judíos, que estaban en Egipto contra la voluntad de Dios.

5 Los que antes de venir la espada vengadora de los Caldeos, se salieren y escaparen de esta tierra, que serán muy contados y en corto número; estos volverán á la tierra de Judá.

6 Os he de castigar y exterminar.

7 Los LXX le llaman *Vafres* : fué el último de los Pharaones, y á lo que parece, hijo de Psamis, y nieto de Pharaón Nechao, que hizo quitar la vida á Josías, padre de Joakim y de Sedecías. *IV Reg.* XXIII. La guerra de Nabuchodonosór contra los Egipcios se puede ver en EZECHIEL desde el *cap.* XXIX.

8 Muchas veces se ha notado antes de este lugar, que *buscar el alma*, es *querer quitar la vida.*

CAPÍTULO XLV.

Dios por boca de Jeremías reprende á Barúch, que quedó espantado de oir los juicios y amenazas del Señor; y le exhorta á padecer con paciencia, prometiendo conservarle en vida.

1. Verbum, quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cùm scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Israël ad te Baruch :

3. Dixisti : Væ misero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo : et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc.

5. Et tu quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus : et dabo tibi animam tuam in salutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

1. Palabra, que habló Jeremías profeta á Barúch [1], hijo de Nerías, cuando escribió en el libro estas palabras de boca de Jeremías, el año cuarto de Joakím, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo :

2. Esto te dice el Señor Dios de Israél, ó Barúch :

3. Dijiste : ¡Ay desdichado de mí! porque añadió el Señor dolor á mi dolor : trabajé en mi gemido [2], y no hallé reposo.

4. Esto dice el Señor : Así dirás á él : Hé aquí que los que edifiqué, yo los destruyo [3] : y los que planté, yo los arranco, y á toda esta tierra.

5. ¿Y tú buscas para tí cosas grandes? no las busques : porque hé aquí que yo traeré mal sobre toda carne, dice el Señor : y te daré tu alma en salud [4] en todos los lugares, adonde caminares.

CAPÍTULO XLVI.

Jeremías profetiza la derrota de Pharaón Nechao, y la desolacion de Egipto por los Caldeos, con promesa de su restauracion; de donde toma argumento para consolar á los Judíos, dándoles mayor seguridad de su restablecimiento.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes

2. Ad Ægyptum adversùm exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem per-

1. Palabra del Señor, que vino á Jeremías profeta contra las naciones [5]

2. Para Egipto, contra el ejército de Pharaón Nechao rey de Egipto, que estaba junto al rio Euphrates en Chárcamis [6], á quien hirió Nabu-

1 Esto acaeció diez y ocho años antes, cuando escribió las profecías de Jeremías, que Joakím hizo quemar. *Cap.* XXXVI. Viendo Barúch á Jeremías en la cárcel, y los terribles castigos con que amenazaba el Señor á su pueblo, prorumpió en las palabras, que aquí se refieren : *¡Ay desdichado de mí, etc.*

2 Me he hartado de gemir inútilmente.

3 Como si dijera : Ves que destruyo una nacion, que yo mismo escogí y planté por mi mano, y la ensalcé á la mayor gloria : ¿y tú pretendes un privilegio particular de no entrar á la parte de los trabajos, que serán comunes á todo el pueblo? Aunque te parezca que estás inocente, no te está bien mostrarte tan delicado, y pretender semejantes excepciones, sino sufrir con todos la calamidad de todos. Conténtate con que en medio de tan grandes desastres te concederé la vida, que salvarás, como quien escapando por medio de voraces llamas, la libra de un comun incendio.

4 El texto hebréo לשלל, *en despojo.* Los LXX : *En ganancia :* te concederé, que salves la vida, como quien se halla una cosa, que de ningun modo esperaba.

5 Desde este lugar hasta el fin del libro vaticina JEREMÍAS la ruina de varias naciones, y da principio anunciando la de los Egipcios, y de otros pueblos, que se habian coligado con ellos, para salir contra Nabuchodonosór.

6 Ciudad junto al Euphrates, que fué sitiada por Pharaón Nechao. Queriendo salirle al encuentro Josías rey de Judá, para impedírselo, fué muerto por Pharaón, que puso en su lugar á Joachaz, y despues á Joakím : sobrevino luego Nabuchodonosór rey de Babilonia, y derrotó á Pharaón. Este volvió á Egipto cubierto de confusion, en donde murió despues de haber resignado el reino en su hijo Psamis. JOSEPHO, *Antiq. lib.* X, *cap.* II.

cussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.

3. Præparate scutum, et clypeum, et procedite ad bellum.

4. Jungite equos, et ascendite equites : state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.

5. Quid igitur? vidi ipsos pavidos, et terga vertentes, fortes eorum cæsos : fugerunt concitì, nec respexerunt : terror undique, ait Dominus.

6. Non fugiat velox, nec salvari se putet fortis : Ad Aquilonem juxta flumen Euphraten victi sunt, et ruerunt.

7. Quis est iste, qui quasi flumen ascendit : et veluti fluviorum, intumescunt gurgites ejus?

8. Ægyptus, fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicet : Ascendens operiam terram : perdam civitatem, et habitatores ejus.

9. Ascendite equos, et exultate in curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes, et jacientes sagittas.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis, ut sumat vindictam de inimicis suis : devorabit gladius, et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra Aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Ascende in Galaad, et tolle resinam virgo filia Ægypti : frustrà multiplicas medicamina, sanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impegit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

13. Verbum quod locutus est Dominus ad

chodonosór rey de Babilonia, en el año cuarto de Joakím hijo de Josías rey de Judá.

3. Preparad el escudo, y la rodela, y salid á la batalla [1].

4. Uncid los caballos [2], y subid, caballeros : presentaos con yelmos, pulid las lanzas, vestíos las lorigas [3].

5. ¿Pero qué? los vi asombrados, y volver las espaldas, á sus valientes heridos [4] : huyeron precipitados, sin mirar atrás : terror por todas partes, dice el Señor.

6. No huya el ligero, ni crea salvarse el valiente [5] : Hácia el Aquilón cerca del rio Euphrates fueron vencidos, y cayeron.

7. ¿Quién es este, que sube como rio [6] : y se encrespan sus remolinos como los de los rios?

8. El Egipto sube á manera de rio, y sus olas se moverán como rios, y dirá : Subiendo cubriré la tierra : destruiré la ciudad [7], y sus habitadores.

9. Montad en los caballos, y retozad [8] con los carros, y marchen los valientes, la Ethiopia [9], y los de Libia armados de escudos, y los Lydios echando mano de las saetas, y tirándolas.

10. Y aquel dia del Señor Dios de los ejércitos, dia será de venganza, para vengarse de sus enemigos : devorará la espada, y se hartará, y se embriagará con la sangre de ellos : porque la víctima del Señor Dios de los ejércitos será en tierra del Aquilón cerca del rio Euphrates.

11. Sube á Galaad [10], y toma resina, vírgen [11] hija de Egipto : en vano multiplicas las medicinas, no habrá para tí sanidad.

12. Oyeron las gentes tu afrenta, y tu alarido llenó la tierra : porque el valiente tropezó con el valiente [12], y entrambos igualmente cayeron.

13. Palabra, que habló el Señor á Jeremías

1 Este es un *sarcasmo* contra los Egipcios; como si dijera : Tened prontas todas vuestras armas y máquinas de guerra, aunque de nada os aprovecharán.

2 FERRAR. *Ensillad.* Apercibid, preparad carros militares.

3 FERRAR. *Paradvos con capacetes, acecalad las lanzas, vestidvos cotas.*

4 ¿A qué fin todo este grande aparato de guerra, si los mas esforzados de entre ellos, llenos de un terror pánico, volverán vergonzosamente las espaldas, y perecerán todos al filo de espada?

5 El que piense salvarse por los piés, ó con la fuga; porque nada adelantará.

6 Continuacion del *sarcasmo* contra Pharaón y sus tropas. ¿Quiénes son estos, que en tanto número, y llenos de hinchazon salen á campaña, semejantes á un rio, que en una grande avenida sale de su cauce, y cubre todos los campos circunvecinos?

7 Alude á *la ciudad* de Babilonia : ó tambien á la de Charcamis.

8 Heb. y FERRAR. *Emloquecedvos.* C. R. *Alborotaos carros.* Esto es, corred con velocidad, y á la redonda, como locos. MARIANA.

9 Sigue la ironía. El Hebréo los llama de *Phut*, á los Ethiopes, ó sea de *Cus*. Los Lydios aliados, vecinos de los Egipcios son pueblos poco conocidos.

10 Busca y provéete allí de bálsamos para curarte de las muchas heridas, que recibirás, que todo te será inútil; porque no hay bálsamo, que tenga tanta virtud.

11 Los Hebréos acostumbraban dar este nombre de *vírgen* á cualquiera ciudad, ó provincia, que se hallaba en un estado floreciente.

12 Algunos creen, que esto se dice, porque la victoria costó mucha sangre á los Caldeos; pero otros lo exponen de los mismos Egipcios, que huyendo precipitadamente, vers. 5, y tropezando, y estrellándose unos con otros, particularmente los de á caballo, perecian lastimosamente.

Jeremiam prophetam, super eo quòd venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis et percussurum terram Ægypti.

14. Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo, et resonet in Memphis, et in Taphnis, dicite : Sta, et præpara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt.

15. Quare computruit fortis tuus? non stetit : quoniam Dominus subvertit eum.

16. Multiplicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum suum : et dicent : Surge, et revertamur ad populum nostrum, et ad terram nativitatis nostræ, à facie gladii columbæ.

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, umultum adduxit tempus.

18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus in mari, veniet.

19. Vasa transmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti : quia Memphis in solitudinem erit, et deseretur, et inhabitabilis erit.

profeta, sobre que habia de venir Nabuchodonosór [1] rey de Babilonia, y destruir la tierra de Egipto.

14. Anunciad á Egipto, y haced que se oiga en Mágdalo, y resuene en Memphis, y en Taphnis decid : Párate, y prevente [2] : porque devorará la espada las cosas, que están al rededor de ti [3].

15. ¿Porqué se pudrió [4] tu valiente? no se tuvo en pié : porque el Señor lo derribó.

16. Multiplicó los que caian [5], y cayó cada uno sobre su mas cercano [6] : y dirán : Levántate, y volvámonos á nuestro pueblo, y á la tierra de nuestro nacimiento, huyendo de la espada de la paloma [7].

17. Llamad el nombre de Pharaón rey de Egipto, el tiempo trajo tumulto [8].

18. Vivo yo, (dijo el rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos) que como el Thabór entre los montes, y como el Carmelo sobre el mar, así vendrá [9].

19. Hazte vasijas de transmigracion [10], moradora hija de Egipto [11] : porque Memphis será hecha una soledad, y será desamparada, é inhabitable.

1 El profeta en la primera parte de este capitulo trata de la derrota, que habian de padecer los Egipcios, y que se verificó el año cuarto del rey Joakím, y el primero de Nabuchodonosór, cuando este venció á Pharaón Nechao junto al Euphrates. Ahora comienza á tratar de otra derrota, que padecieron los Egipcios veinte y dos años despues, cuando Nabuchodonosór en el veinte y tres de su reinado pasó á Egipto con sus tropas, y lo asoló, y lo hizo tributario; en cuyo estrago fueron comprendidos los Judíos, que contra la voluntad, y órden expresa del Señor se refugiaron en Egipto. Hay muchas profecías, que se leen continuadas las unas con las otras; pero que no por eso se deben referir á un mismo tiempo. Y de aquí es tambien, que muchas veces los Intérpretes sagrados en una profecia, que se lee seguida, refieren la primera parte al estado temporal del reino de los Judíos, y la segunda al reino del Mesías, y al estado del pueblo cristiano : lo cual debe tenerse muy presente en la interpretacion de los profetas.

2 Para recibir dentro de tí el ejército de los Caldeos. En esta expedicion, que aconteció diez y siete años despues de la toma de Jerusalém, Nabuchodonosór antes de entrar en Egipto, arruinó todos los paises, que le estaban vecinos.

3 Ferrar. *Tus derredores.* Los pueblos de tu comarca.

4 ¿Cayó en tierra muerto, y se pudrió?

5 Será tan grande el número de los que perezcan, que caerán, y se amontonarán unos sobre otros; y los que estén aun con las armas en la mano, capaces de pelear, sobrecogidos de miedo las arrojarán de sí, y se exhortarán á volverse á sus respectivos pueblos, huyendo de la espada de los Caldeos.

6 Sobre el que tenga mas cerca de sí.

7 Cuya figura llevaban en sus estandartes : porque creian la fábula de que Semíramis, fundadora de Babilonia, cuando murió, se convirtió en paloma; y por eso á esta ave la adoraban los Babilonios como á diosa. Mariana. Véase lo dicho en el *capít.* xxv, 38.

8 El nombre, que habeis de dar de hoy en adelante á Pharaón no ha de ser el de *Ephree*, como hasta aquí, sino el de *Saon* ó *tumulto*, porque en lugar de afirmar, y asegurar la paz en Egipto, lo llenará de confusion, y de tumulto para los tiempos venideros; porque por su ambicion y orgullo atraerá sobre sí todos estos desastres y estragos. Se dan otras muchas interpretaciones á este lugar, que es muy obscuro. Es un género de profecía, que se declara en el nombre. Así como *Abrám* fué llamado *Abrahám*, porque habia de ser padre de muchas gentes. Véase tambien Isai. viii, 3, 4, y Oseas i, 4, 6. Los lxx conservan el nombre שאון *saón*, que quiere decir *tumulto*.

9 Cuanto descuella, y sobresale el Thabór sobre los otros montes, y el Carmelo sobre el mar, otro tanto será señalado el estrago, que hará el Señor en los Egipcios con la venida de Nabuchodonosór. Ó de otro modo : Así como es cierto, que Thabór es un monte, y que Carmelo está junto al mar, así es cierto, que vendrá el rey de Babilonia. Menochio.

10 Prepara todos aquellos muebles y avíos, que necesitan, y suelen llevar los que van de peregrinacion, y salen extrañados fuera de su pais; porque serás llevada cautiva.

11 Tú que vives tan descuidada, y estás mano sobre mano, como si nada tuvieras que temer.

20. Vitula elegans atque formosa Ægyptus : stimulator ab Aquilone veniet ei.

21. Mercenarii quoque ejus, qui versabantur in medio ejus, quasi vituli saginati versi sunt, et fugerunt simul, nec stare potuerunt : quia dies interfectionis eorum venit super eos, tempus visitationis eorum.

22. Vox ejus quasi æris sonabit : quoniam cum exercitu properabunt, et cum securibus venient ei, quasi cædentes ligna

23. Succiderunt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari non potest : multiplicati sunt super locustas, et non est eis numerus.

24. Confusa est filia Ægypti, et tradita in manus populi Aquilonis.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Israël : Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ, et super Pharaonem, et super Ægyptum, et super deos ejus, et super reges ejus, et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animam eorum, et in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manum servorum ejus : et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

27. [a] Et tu ne timeas serve meus Jacob, et ne paveas Israël : quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, et semen tuum de terra captivitatis tuæ : et revertetur Jacob, et requiescet, et prosperabitur : et non erit qui exterreat eum.

28. Et tu noli timere serve meus Jacob, ait Dominus : quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te : te

20. Becerra lozana, y hermosa [1] es Egipto : del Aquilón le vendrá [2] el aguijador.

21. Tambien sus asalariados [3], que andaban en medio de ella, como becerros cebados se han vuelto, y huyeron á una, y no se pudieron parar : porque vino sobre ellos el dia de su matanza, el tiempo de la visitacion de ellos.

22. Su voz será sonora [4] como de metal : porque marcharán [5] de priesa con el ejército, y vendrán á ella con segures, como los que cortan leña.

23. Cortaron por el pié su bosque, dice el Señor, que no puede contarse : multiplicáronse mas que langostas, y no tienen número.

24. Confundida está la hija de Egipto, y entregada en manos del pueblo del Aquilón.

25. Dijo el Señor Dios de los ejércitos, el Dios de Israél : Hé aquí que yo visitaré sobre el tumulto de Alejandría [6], y sobre Pharaón, y sobre Egipto, y sobre sus dioses, y sobre sus reyes [7], y sobre Pharaón, y sobre los que confian en él.

26. Y los entregaré en manos de los que buscan el alma de ellos, y en manos de Nabuchodonosór rey de Babilonia, y en manos de los siervos de él : y despues de esto será poblada [8] como en los dias antiguos, dice el Señor.

27. Y tú no temas, siervo mio Jacob, y no te asombres Israél : porque hé aquí que yo te libraré de lo lejos [9], y á tu linaje de la tierra de tu cautiverio : y se volverá Jacob, y reposará, y será prosperado : y no habrá quien le espante.

28. Y tú no temas, siervo mio Jacob, dice el Señor : porque contigo soy yo, pues yo consumiré á todas las gentes, á las que te habré desterrado : mas á tí no te consumiré, sino que te

1 MS. 6. *Bezerra rient é fermosa.* Así la llama por su lozanía, y estado floreciente, haciendo tambien alusion á Apis, á quien adoraban los Egipcios bajo la figura de un becerro.

2 *Del Aquilon vendrá* el Caldeo.

3 Las tropas auxiliares que pagaba, debilitadas en medio de las delicias de Egipto, luego que vean al enemigo volverán las espaldas.

4 Los alaridos de Egipto por su estrago, y la gritería que levantarán, será sonora, como de sordina, cuando se llevan al sepulcro los cadáveres de los muertos; porque los Caldeos vendrán apresuradamente armados de segures para derribar los árboles de su bosque. Compara á Egipto con un bosque, á sus moradores con los árboles, y á los Caldeos con los leñadores. El Hebréo y los lxx : *Su voz irá como de serpiente* : los clamores, y alaridos de los Egipcios se oirán de lejos como los silbos de las serpientes, cuando vinieren sobre ellos los Caldeos, etc.

5 Los Caldeos.

6 Castigaré la multitud tumultuosa de Alejandría. El Hebréo : *Hé aquí yo visitaré sobre Ammóm de No.* Algunos dicen que es nombre propio del rey, ó príncipe de la ciudad de No. Otros lo trasladan como apelativo : *Pueblo, multitud de No.* Comunmente se cree, que esta ciudad fué destruida en esta guerra de los Caldeos, y que Alejandro edificó á Alejandría casi trescientos años despues en el mismo sitio, que habia ocupado la ciudad de *No Ammón*, que los Grigos llamaron *Diospolis, ó ciudad de Júpiter;* y por esto S. Jerónimo substituyó aquella voz en la traslacion de la Vulgata.

7 Pueden entenderse los *magnates.*

8 *Y despues de esto* quedará destruida por espacio de cuarenta años; pero luego despues volverán á poblarla los que fueren llevados cautivos á Babilonia. Véase Ezechiel xxix, 11, etc.

9 De las provincias remotas, en que estarás desterrado. Y si he de hacer volver á su patria á los Egipcios ¿cuánto mas á tí, ó Jacob, que eres mi siervo?

a Isaías xliii, 1; xliv, 2.

verò non consumam, sed castigabo te in judicio, nec quasi innocenti parcam tibi.

castigaré con juicio [1], y no te perdonaré como á un inocente.

CAPÍTULO XLVII.

Jeremías profetiza la destruccion de los Philistheos, de Tiro, de Sidón, de Gaza y de Ascalón.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæstinos, antequàm percuteret Pharao Gazam :
2. Hæc dicit Dominus : Ecce aquæ ascendunt ab Aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et operient terram et plenitudinem ejus, urbem et habitatores ejus : clamabunt homines, et ululabunt omnes habitatores terræ,
3. A strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus, à commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius. Non respexerunt patres filios manibus dissolutis,

1. Palabra del Señor, que vino á Jeremías contra los Palestinos, antes que Pharaón hiriese á Gaza [2] :
2. Esto dice el Señor : Hé aquí que suben aguas del Aquilón [3], y serán como torrente que inunda [4], y cubrirán la tierra, y su plenitud, la ciudad [5] y sus habitadores : darán voces los hombres, y aullarán todos los habitadores de la tierra,
3. Á causa del estruendo pomposo de las armas, y de sus combatientes, del movimiento de sus carros, y de la multitud de sus ruedas. Los padres no atendieron á los hijos, descoyuntadas [6] las manos,

4. Pro adventu diei, in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dissipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reliquis auxiliis suis. Depopulatus est enim Dominus Palæstinos, reliquias insulæ Cappadociæ.
5. Venit calvitium super Gazam : conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum : usquequo concideris?
6. O mucro Domini, usquequo non quiesces? Ingredere in vaginam tuam, refrigerare, et sile.

4. Por la venida del dia, en que serán destruidos todos los Philistheos, y será arruinada Tiro, y Sidón con todos los demás socorros suyos [7]. Porque el Señor ha saqueado [8] los Palestinos, residuos de la isla de Capadocia.
5. Calvez [9] vino sobre Gaza : calló Ascalón [10], y los residuos de sus valles : ¿hasta cuándo te sajarás [11] ?
6. Ó cuchillo del Señor [12], ¿hasta cuándo no reposarás? Entrate en tu vaina, refréscate [13], y calla.

1 Véase arriba *cap.* XXX, *v.* 11, *nota* 7.
2 Antes que tomase, y saquease á Gaza, que era la capital de la Palestina. Esto acaeció el año nono, ó décimo del reinado de Sedecías, cuando teniendo los Caldeos cercada á Jerusalém, salió Pharaón para venir al socorro de los Judíos; lo cual oido por los Caldeos levantaron el sitio, y Pharaón de vuelta á Egipto entró por fuerza en Gaza, la tomó, y la saqueó, sin duda por haber seguido el partido de los Caldeos.
3 Las tropas de los Caldeos, que como impetuosas aguas todo lo inundarán.
4 MS. 6. *Como rio avenido.* — 5 Las ciudades. El número singular por el plural.
6 No cuidaron de sus hijos, cuidando solo de sí mismos, porque estaban llenos de temor, que les debilitaba, y casi les hacia caer las manos.
7 Con todos los demás, que acudirán á socorrerla. Tiro fué tomada por Nabuchodonosór, y despues por Alejandro Magno. Sidón fué sitiada por Artajerjes ocho con trescientos mil combatientes, y habiendo quemado las naves para que ninguno huyese, reducidos los Sidonios al último apuro, tomaron la bárbara resolucion de arrojarse á las llamas, antes que rendirse en número de cuarenta mil personas. DIODORO, *Olymp.* CLXXVIII, *año* 2.
8 Ha hecho saquear. Es llamada isla, porque los Hebréos solian dar este nombre á las provincias marítimas. Llama á los Philistheos *residuos de la Capadocia*, porque fueron unas colonias, que establecieron los Capadocios. *Genes.* X, XIV. El Hebréo : *De la isla de Caphtor*, que unos dicen que es Chypre, y otros la nueva Tiro.
9 El pelarse ó arrancarse los cabellos es señal de gran dolor. Véase el cap. XVI, 6. *Levit.* XIX, 28. *Deut.* XIV, 1, *et III Reg.* XVIII, 28.
10 Fué del todo destruida. Así en el cap. XXV, 37. El rasgarse las carnes con las uñas y aun con cuchillos en las grandes calamidades, estaba en uso entre los Gentiles. *Deuter.* XIV, 1. JEREM. XLI, 5.
11 C. R. *¿Te arañarás?* FERRAR. *¿Te rasguñarás?* Esto es, para mostrar tu luto y pena. Lo que estaba prohibido por la ley de Dios.
12 Por este *cuchillo* se puede entender el del rey de Babilonia, de cuyo ministerio se valia el Señor para castigar á las naciones. Puede tambien entenderse la justicia y venganza divina. El profeta aunque al principio muestra compasion, y parece desear, que no se verificase el castigo del Señor; pero despues viendo con espíritu profético el decreto absoluto de Dios pronunciado contra aquellas gentes, lo publica por su órden, y lo aprueba.
13 Haz pausa en el matar, para que te refresques del calor que tienes, causado de la sangre caliente, que en tanta abundancia derramas. *Calla* quiere decir : *Estáte quedo.*

7. Quomodo quiescet, cùm Dominus præceperit ei adversùs Ascalonem, et adversùs maritimas ejus regiones, ibique condixerit illi?

7. ¿Cómo reposará, cuando el Señor le ha dado mandatos contra Ascalón [1], y contra sus regiones marítimas, y allí quedó de acuerdo [2] con él?

CAPÍTULO XLVIII.

Jeremías anuncia la ruina de la nacion, y del reino de los Moabitas por su soberbia, porque habian perseguido al pueblo de Dios, y por su idolatría; pero despues les promete la vuelta de su cautiverio.

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Israël : Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa : capta est Cariathaim : confusa est fortis, et tremuit.

1. Esto dice á Moáb el Señor de los ejércitos, el Dios de Israél : ¡Ay de Nabo [3]! porque destruida ha sido, y avergonzada : tomada ha sido Cariathaim : la fuerte [4] ha sido avergonzada, y tembló.

2. Non est ultrà exultatio in Moab contra Hesebon : cogitaverunt malum. Venite, et disperdamus eam de gente. Ergò silens conticesces, sequeturque te gladius.
3. Vox clamoris de Oronaim : vastitas, et contritio magna.
4. Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus.
5. Per ascensum enim Luith plorans ascendet in fletu : quoniam in descensu Oronaim hostes ululatum contritionis audierunt :
6. Fugite, salvate animas vestras : [a] et eritis quasi myricæ in deserto.
7. Pro eo enim quòd habuisti fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris tuis, tu quoque capieris : et ibit Chamos in transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes ejus simul.
8. Et veniet prædo ad omnem urbem, et

2. No hay ya mas alegría en Moáb : contra Hesebón [5] pensaron mal. Venid, y destruyámosla [6] de la nacion. Tambien callarás, ó silenciosa [7], y la espada irá siguiéndote.
3. Voz de clamor de Oronaim [8] : estrago, y quebranto grande.
4. Quebrantada ha sido Moáb : anunciad clamor á sus chiquitos [9].
5. Porque por la subida de Luith [10] llorando subirá en llanto : y en la bajada de Oronaim los enemigos oyeron alarido de quebranto :
6. Huid, salvad vuestras almas : y seréis como tamariscos [11] en el desierto.
7. Pues porque pusiste la confianza en tus fortalezas, y en tus tesoros, tú tambien serás tomada : é irá Chamos [12] á mudar de país, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.
8. Y vendrá el robador [13] á toda ciudad, y

1 Ó le ha intimado lo que allí debe ejecutar.
2 Es como decir : el Señor ordenó á su cuchillo, ó acordó con él, que se emplease en acabar con aquellos lugares.
3 Todas las ciudades, que aquí se nombran, eran de las principales del territorio de Moáb; y así por ellas se entiende toda la provincia, que era fuerte y montuosa. Los pretéritos equivalen á futuros en estilo profético, como dejamos ya notado en otros lugares.
4 FERRAR. *Registróse Misgab.* Que significa *refugio*, *asilo*, y *altura*. El Hebréo המשגב *Hammisgáb*, que unos toman por nombre propio de ciudad; y otros como apelativo : *La que está puesta en lugar alto*, adonde en tiempo de guerra solian retirarse los pueblos vecinos por ser muy fuerte y alta.
5 *Pensáron mal* los Caldeos contra Hesebón. Esta puntuacion castellana de poner dos puntos despues de *Moáb*, y no despues de *Hesebón*, nos parece mas conforme al sentido de nuestra Vulgata; y en esto convienen tambien S. JERÓNIMO (*in cap.* XV *Isaiæ*), MARIANA, ALÁPIDE, TIRINO, MENOCHIO, y el moderno MARTINI, con otros muchos, que cita ALÁPIDE.
6 Y hagamos de manera, que ella no se cuente en el número de los pueblos.
7 *O silenciosa*, quiere decir : *O Madmen;* ciudad así llamada en hebréo, y cuyo nombre significa la *silenciosa*. El Hebréo : *Tambien tú* מדמן *Madmén, callarás*, serás cortada, destruida. En los nombres de estas ciudades hace el profeta alusion á la suerte, que cabria á cada una de ellas.
8 El nombre *Oronaim* da á entender, que eran dos ciudades del mismo nombre, la de arriba, y la de abajo.
9 Decidles cuanto tienen que llorar, cuando se vean separar del lado de sus padres.
10 Los Moabitas tomarán la fuga por los collados de Luith hácia la Idumea. Véase ISAÍAS XV, 5, y cotéjese con lo que aquí se dice, y se advertirán los mismos sentimientos del profeta Isaías sobre Moáb.
11 *O tamarices.* MS. 6. *Como yniestas.* FERRAR. *Como enebro.* C. R. *Como retama.* Véase el cap. XVII, 6.
12 Ídolo de Moáb. *IV Reg.* XI, 7. — 13 El ejército de Nabuchodonosór.

a Suprà XVII, 6.

urbs nulla salvabitur : et peribunt valles, et dissipabuntur campestria : quoniam dixit Dominus :

9. Date florem Moab, quia florens egredietur : et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles.

10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : et maledictus, qui prohibet gladium suum à sanguine.

11. Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et requievit in fæcibus suis : nec transfusus est de vase in vas, et in transmigrationem non abiit : idcircò permansit gustus ejus in eo, et odor ejus non est immutatus.

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : et mittam ei ordinatores, et stratores laguncularum, et sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et lagunculas eorum collident.

13. Et confundetur Moab à Chamos, [a] sicut confusa est domus Israël à Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. Quomodo dicitis : [b] Fortes sumus, et viri robusti ad præliandum?

15. Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt : et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem : ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

16. Propè est interitus Moab ut veniat : et malum ejus velociter accurret nimis.

ninguna ciudad escapará : y perecerán los valles, y serán taladas las campiñas : porque el Señor lo dijo :

9. Dad flores á Moáb [1], porque floreciente saldrá : y sus ciudades quedarán desiertas, é inhabitables.

10. Maldito el que hace la obra del Señor fraudulentamente [2] : y maldito el que veda su espada de la sangre.

11. Fértil fué Moáb desde su mocedad [3], y reposó en sus heces : ni fué trasegado de vasija en vasija, ni transportado, por eso permaneció su sabor en él, y su olor no se mudó.

12. Por lo cual hé aquí que vienen dias, dice el Señor : y le enviaré ordenadores [4], y trasegadores de tinajas, y lo trasegarán, y vaciarán sus vasijas, y sus tinajas las harán pedazos.

13. Y será afrentado Moáb por causa de Chamos [5], como fué afrentada la casa de Israél por causa de Bethél, en la que tenia su confianza.

14. ¿Cómo decis : Esforzados somos, y hombres robustos para pelear?

15. Destruida ha sido Moáb, y talaron sus ciudades : y sus mancebos escogidos descendieron á la matanza : dice el rey, cuyo nombre es el Señor de los ejércitos.

16. Cerca está de venir la ruina de Moáb : y su mal llegará con muchísima velocidad.

1 Como si dijera : Adornad á Moáb, cuanto querais, de gloria, de poder y de riquezas, que con todo su poder, su pueblo será llevado cautivo á la Caldea. FERRAR. *Dad ala á Moáb, que bolando bolará.* Como si dijera : Saldrá volando al cautiverio.

2 Con fraude, con engaño, ó de mala fe. Los LXX. *Con negligencia, ó descuido ;* y así leen muchos santos Padres. Estas son palabras del Señor, ó del profeta á los Caldeos, para exhortarlos á la matanza de los Moabitas : la que aquí se llama *obra de Dios,* porque se habia de hacer por órden suya. Cuando el Señor pone la espada en mano de un príncipe, para que castigue los pecados de un pueblo, y conociendo la voluntad de Dios, no la hace conforme á sus órdenes ; incurre en su maldicion. Ejemplo de esto puede ser lo que ejecutó Saúl con los Amalecitas. Los Caldeos pudieron tener noticia de que Dios queria, que destruyesen la tierra de Moáb, como la tuvieron acerca de la de Judea : y si hubieran encaminado todos sus esfuerzos á cumplir esta divina voluntad, bien cierto es, que no hubieran pecado ; pero como lo que los movia á esto era el ódio, la avaricia y la ambicion, por eso fueron castigados muy justamente, como veremos en el cap. L.

3 Bajo de esta hermosa alegoría de una viña, y de lo que se hace con el vino, que se saca de ella, da á entender el profeta lo que acaeceria á los Moabitas. Moáb, dice, hasta ahora provincia rica, floreciente, y á quien no ha tocado ninguna calamidad, y que se burlaba de los Judíos, viéndolos acosados de guerras y de miserias ; *reposó en sus heces,* ha conservado sus antiguas malas costumbres ; como sucede al vino, que no se trasiega ó muda de una vasija á otra para purificarlo de las heces : y por esta razon *permaneció su sabor en él,* no mudó de costumbres, continuó en su insolencia y arrogancia ; porque los contratiempos y trabajos, que son los que dan entendimiento, no le habian hecho aun abrir los ojos, y entrar en reflexion y cordura.

4 Que pongan en órden sus vasijas, las que hasta ahora no se han tocado ; que las inclinen y ladeen hácia el suelo, para trasegar su vino ; y que despues de haberlas vaciado, las quiebren y hagan pedazos. Tales serán los Caldeos, que destruirán las ciudades de Moáb, significadas por las tinajas, despues de haberse llevado cautivos sus moradores, significados por el vino trasegado. Dice ALÁPIDE sobre la palabra *ordenadores,* que VATABLO la traduce por la latina *victores.* El significado de ella lo explican con variedad ; pero muchos convienen en que es un equivalente de los que llamamos *cuberos, toneleros, ó candioteros ;* cuyo oficio es componer y preparar las vasijas, en que se echa ó traslada el vino, bien sea para tenerlo en casa, ó bien para transportarlo á otros paises. Los LXX : κλίνοντες, *los que inclinan, ó ladean,* que la Vulgata llama *stratores.*

5 Por causa de su ídolo, que de nada les servirá, ni podrá librarlos de los males, que vendrán sobre ellos ; así como los becerros de oro, que puso Jeroboam en Bethél, y en Dan, no solamente no aprovecharon á los Israelitas, sino que por el contrario fueron causa de su ruina

a III Reg. XII, 29. — *b* Isai. XVI, 6.

17. Consolamini eum omnes, qui estis in circuitu ejus, et universi, qui scitis nomen ejus, dicite : Quomodo confracta est virga fortis, baculus gloriosus?

18. Descende de gloria, et sede in siti, habitatio filiæ Dibon : quoniam vastator Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones tuas.

19. In via sta, et prospice habitatio Aroer : interroga fugientem, et ei, qui evasit, dic : Quid accidit?

20. Confusus est Moab, quoniam victus est : ululate, et clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vastata est Moab.

21. Et judicium venit ad terram campestrem : super Helon, et super Jasa, et super Mephaath,

22. Et super Dibon, et super Nabo, et super domum Deblathaim,

23. Et super Cariathaim, et super Bethgamul, et super Bethmaon,

24. Et super Carioth, et super Bosra : et super omnes civitates terræ Moab, quæ longè, et quæ propè sunt.

25. Abscissum est cornu Moab, et brachium ejus contritum est, ait Dominus.

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est : et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit in derisum etiam ipse :

27. Fuit enim in derisum tibi Israël, quasi inter fures reperisses eum : propter verba ergò tua, quæ adversùm illum locutus es, captivus duceris.

28. Relinquite civitates, et habitate in petra habitatores Moab : et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis.

29. [a] Audivimus superbiam Moab, super-

17. Consoladlo todos los que estais al rededor de él [1], y todos los que sabeis su nombre, decid [2] ¿Cómo ha sido quebrada la vara fuerte [3], el báculo glorioso?

18. Desciende de la gloria, y siéntate en sed [4], morada de la hija de Dibón [5] : porque el destruidor [6] de Moáb subió á tí, destruyó tus fortalezas.

19. Párate en el camino, y mira á lo lejos, habitacion de Aroer [7] : pregunta al que huye, y di al que escapó : ¿Qué ha acontecido?

20. Avergonzado ha sido Moáb [8], porque fué vencido : aullad, y gritad, anunciad en Arnón, que Moáb ha sido destruida.

21. Y la justicia [9] vino sobre la tierra campestre : sobre Helón, y sobre Jasa, y sobre Mephaath [10],

22. Y sobre Dibón, y sobre Nabo, y sobre la casa de Deblathaim,

23. Y sobre Cariathaim, y sobre Bethgamúl, y sobre Bethmaón,

24. Y sobre Carióth, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de la tierra de Moáb, las que están lejos, y las que cerca.

25. Cortada ha sido la fuerza [11] de Moáb, y su brazo ha sido quebrantado, dice el Señor.

26. Embriagadle, porque se levantó contra el Señor [12] : y lastimará Moáb su mano en su vómito, y él será tambien para escarnio :

27. Porque tú escarneciste á Israél, como si le hubieras hallado entre ladrones [13] : por causa pues de tus palabras, que has hablado contra él, serás llevado cautivo.

28. Desamparad las ciudades, habitadores de Moáb, y habitad en los peñascos [14] : y sed como paloma, que anida en el mas alto agujero de la hendedura [15].

29. Habemos oido la soberbia de Moáb, es muy

1 El Hebréo : *Compadeceos de ella.*

2 Los LXX : *Repetid su nombre :* decid vosotros sin cesar llorando, y dando gritos : ¡ Moáb ! ¡ Moáb ! ¡ ay de Moáb !

3 El cetro de Moáb lleno de gloria.—4 En tierra donde no hay agua.

5 Ciudad de los Moabitas, ISAI. XV, 9. Moradores de Dibón que antes os gloriábais de la abundancia de vuestras aguas y riquezas, tendréis que abandonar vuestra ciudad, y fijar vuestra mansion en los áridos lugares del desierto. Ó tambien, os veréis reducidos á la mayor miseria, y á la falta de todo lo necesario.

6 Alude al mismo Nabuchodonosór.

7 Esta era una ciudad de los Ammonitas cerca del rio Arnón. *Deuter.* II, 36. Moradores de Aroer, cuando oigais el estrago de los Moabitas vuestros vecinos, preguntad á los que de allí vinieren huyendo, para refugiarse entre vosotros : ¿Qué es lo que os ha acontecido? Y cuando los oyéreis contar su desgracia, tened por cierto, que vendrá luego á caer la misma sobre vosotros.

8 Es respuesta de los Moabitas, que iban huyendo de la espada de los Caldeos. — 9 *El juicio :* el castigo.

10 Todas estas eran ciudades principales del reino de Moáb. — 11 El poderío, la abundancia, la gloria.

12 Dad á Moáb, ó Caldeos, el cáliz de la ira de Dios, para que lo beba de lleno, y embriagado con él, tropiece, caiga, se golpee y eche de sí el poder, la gloria, las riquezas, de las cuales ha abusado, y se ha servido como de instrumentos para engreirse y ensoberbecerse ; y de este modo quede expuesto á la risa y al escarnio de todo el mundo.

13 Cuando le veias llevar cautivo, como se suele hacer con un ladron, cuando se le coge con el hurto entre las manos, y en compañía de otros tales, le insultabas, sin el menor respeto á aquel Señor, que le castigaba y corregia por sus pecados ; por eso tú serás llevado cautivo.

14 Id á buscar las breñas y cavernas de vuestros montes para morar en ellas.

15 En las aberturas mas altas de las rocas. MARIAN. MENOCH.

a Isai. XVI, 6.

bus est valdè : sublimitatem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et altitudinem cordis ejus.

30. Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus : et quòd non sit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata sit facere.

31. Ideo super Moab ejulabo, et ad Moab universam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.

32. De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ transierunt mare, usque ad mare Jazer pervenerunt : super messem tuam, et vindemiam tuam prædo irruit.

33. [a] Ablata est lætitia et exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et vinum de torcularibus sustuli : nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit.

34. De clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dederunt vocem suam : à Segor usque ad Oronaim vitula conternante : aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrificantem diis ejus.

36. Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit : et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum : quia plùs fecit quàm potuit, idcircò perierunt.

37. [b] Omne enim caput calvitium, et omnis barba rasa erit : in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.

soberbio : su orgullo, y la arrogancia, y soberbia, y altivez de su corazon.

30. Yo sé, dice el Señor, su jactancia : y que no es segun ella su valor [1], ni se ha esforzado á hacer segun lo que podia.

31. Por tanto gemiré sobre Moáb, y daré gritos á toda Moáb, á los varones del muro de ladrillo [2], que se lamentan.

32. Con el llanto de Jazer lloraré por tí, viña de Sabama [3] : tus sarmientos pasaron el mar, hasta el mar de Jazer [4] llegaron : el robador se echó sobre tu miés, y tu vendimia.

33. La alegría y el regocijo se han quitado del Carmelo [5], y de la tierra de Moáb, y el vino quité de los lagares : el pisador de la uva de ninguna manera cantará su acostumbrada cancion.

34. Desde el clamor de Hesebón hasta Eleale, y Jasa, dieron su voz [6] : desde Segór becerra de tres años [7] hasta Oronaim : las aguas mismas de Nemrím [8] serán muy malas.

35. Y quitaré de Moáb, dice el Señor, al que haga ofrendas en los altos, y sacrifique á sus dioses.

36. Por tanto mi corazon resonará á Moáb como flautas [9] : y mi corazon dará sonido de flautas por los varones del muro de ladrillo [10] : porque hizo mas de lo que pudo [11], por eso perecieron.

37. Porque toda cabeza será calvez [12], y raida toda barba : en todas las manos atadura [13], y sobre todo espinazo cilicio [14].

1 Porque han sido mayores sus conatos y presuncion, que sus fuerzas; y así se ha esforzado en hacer mas de lo que podia.

2 En el Hebréo קִיר־הֶרֶשׂ *Kircheres*, y en la Complutense de los LXX. *Keirarás* se conserva como nombre propio de ciudad, lo que en la Vulgata se llama *Muro de ladrillo*. Ya se ha visto muchas veces traducida con palabras latinas la significacion de muchos nombres, que son propios en la lengua hebréa. Véase sobre dicha ciudad *IV Reg.* III, 25. ISAÍAS XVI, 7. *I Paralip.* c. VII, v. 18, n. 10.

3 Te lloraré del mismo modo que á Jazer. Estas eran tambien dos ciudades de los Moabitas. Véase ISAÍAS XVI, 9, y lo que allí queda notado. Una y otra eran fértiles en viñas, y estaban muy pobladas.

4 Segun el Caldeo : *Los de Jazer llegaron hasta el mar;* mas no le pasaron.

5 Aquí no es nombre propio, sino apelativo, y se toma por campos fértiles y amenos.

6 Gritaron los fugitivos, ó las mismas ciudades. Hesebón estaba en los términos de Moáb á la parte del Oriente : Eleale y Jasa hácia la parte occidental; y lo mismo Segor respecto de Oronaim. Es una especie de hipérbole, diciendo, que seria tan grande la confusion, y tales los lamentos de los Moabitas, que se oirian en toda aquella region desde el un extremo al otro.

7 Así se llama Segor en ISAÍAS XV, 5. *Vitula* recae sobre *Segor,* porque ambos son ablativos; y no sobre *Oronaim*, que es acusativo, regido de la preposicion *ad*. Véase dicho cap. de ISAÍAS en los versículos 4, 5, 6, donde queda explicado el presente 34.

8 Nemrim era una pequeña ciudad cerca del mar, cuyas aguas, que antes eran buenas, se volvieron malísimas despues de la destruccion de Nemrim.

9 FERRAR. *Como charamelas*. Estas son palabras del profeta, con las que muestra la pena y sentimiento, que le causa la consideracion de su ruina. Mi corazon gemirá, y dará una voz triste, como la que dan las flautas, que acompañan las exequias, y sirven para aumentar la tristeza en los funerales. De esto se hace mencion en el Evangelio. MATTH. XI, 7. LUC. VII, 32.

10 Véase en este cap. el vers. 31, not. 2. — 11 Véanse los versículos 30 y 31.

12 Los antiguos se cortaban el cabello, y raian la barba en tiempo de luto y de calamidades extraordinarias; y se herian y hacian sajaduras en las manos y en los brazos con copiosa efusion de sangre, como arriba se dijo.

13 *Esposas* para ser llevados cautivos. El Hebréo : *Rasguños* ó sajaduras. Y los LXX, πᾶσαι χεῖρες κόψονται : *Todas las manos serán sajadas.* — 14 Alude al saco, que era el vestido que solian llevar en tiempo de luto.

a Isai. XVI, 10. — *b* Isai. XV, 2. Ezech. VII, 18.

38. Super omnia tecta Moab, et in plateis ejus omnis planctus : quoniam contrivi Moab sicut vas inutile, ait Dominus.

39. Quomodo victa est, et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est? Eritque Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo.

40. Hæc dicit Dominus : Ecce quasi aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.

41. Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt : et erit cor fortium Moab in die illa, sicut cor mulieris parturientis.

42. Et cessabit Moab esse populus : quoniam contra Dominum gloriatus est.

43. Pavor, et fovea, et laqueus super te ò habitator Moab, dicit Dominus.

44. [a] Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam : et qui conscenderit de fovea, capietur laqueo : adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

45. In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes : quia ignis egressus est de Hesebon, et flamma de medio Seon, et devorabit partem Moab, et verticem filiorum tumultùs.

46. Væ tibi Moab, periisti popule Chamos : quia comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in captivitatem.

47. Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus. Hucusque judicia Moab.

38. Sobre todos los techos [1] de Moáb, y en sus plazas todo plañido : porque hice pedazos á Moáb como vaso inútil, dice el Señor.

39. ¿Cómo ha sido vencida, y aullaron? ¿cómo Moáb bajó la cerviz [2], y fué avergonzado? Y será Moáb para escarnio, y para escarmiento á todos los de su comarca.

40. Esto dice el Señor : Hé aquí que como águila volará, y extenderá sus alas á Moáb [3].

41. Tomada ha sido Carióth [4], y las fortificaciones han sido ganadas : y será el corazon de los fuertes de Moáb en aquel dia, como corazon de mujer [5] que está de parto.

42. Y dejará Moáb de ser pueblo : porque se glorió contra el Señor.

43. Asombro, y hoyo, y lazo [6] sobre tí, ó habitador de Moáb, dice el Señor.

44. El que huyere del asombro, caerá en el hoyo : y el que saliere del hoyo, será preso en el lazo : porque traeré sobre Moáb el año de la visitacion de ellos [7], dice el Señor.

45. Á la sombra de Hesebón hicieron alto [8] los que huian del lazo : porque fuego salió de Hesebón [9], y llama de enmedio de Seón [10], y devorará parte de Moáb, y la coronilla de la cabeza [11] de los hijos del tumulto [12].

46. Ay de tí, Moáb, pereciste, pueblo de Chamos : porque presos han sido tus hijos, y tus hijas para cautiverio.

47. Y haré volver la cautividad de Moáb en los últimos dias [13], dice el Señor. Hasta aquí los juicios de Moáb [14].

1 Ó terrados. En todas las casas y plazas de los que moraban en Moáb habrá llantos y lamentos en vista de las comunes desgracias.

2 Haciendo alusion á su altivez y soberbia, y á lo que ha dicho en el v. 34, en el que compara á una novilla de tres años á Segor, que era una de sus ciudades.

3 *Extenderá sus alas.* Nabuchodonosór, para venir volando como águila, y echarse sobre todo el pais de Moáb.

4 *Carioth* en hebréo quiere decir *ciudades*, y así algunos lo interpretan como apelativo, *las ciudades de Moáb.* FERRAR. *Fué presa las ciudades, y las encastilladuras fué tomada.* Otros dicen, que es nombre propio de la ciudad de *Carioth.*

5 Lleno de angustia y de congoja, como el de una mujer que está de parto.

6 Véase ISAÍAS XXIV, 17, 18. En el Hebréo hay una hermosa paronomasia en estos tres nombres פחד *páchad*, פחת *páchath*, y פח *pách. Asombro, hoyo, y lazo.*

7 *El año* en que los visitaré y castigaré como merecen.

8 Para guarecerse en aquella ciudad, creyendo que allí estarian seguros.

9 Llámanse *fuego* los Caldeos, porque tomada ya Hesebón, se encruelecieron contra sus habitadores y contra los forasteros, á manera de fuego, que á nada perdona. MENOCH. y MARIANA. Algunos creen, que se alude en este lugar á alguna discordia civil, que facilitó á los Caldeos la conquista del pais.

10 Que es la misma ciudad de Hesebón, llamada así por haber sido en otro tiempo corte de Sehón rey de los Amorrheos. Véanse los *Números* XXI, 27, 28.

11 FERRAR. *Y meollera.* Las cabezas, los principales, los mas fuertes de los que movieron el tumulto, ó fueron causa de aquella revuelta. Otros lo explican de las fortalezas de Moáb. Segun S. JERÓNIMO los Moabitas fueron llevados en cautiverio el año veinte y tres de Nabuchodonosór.

12 Hebraismo, que quiere decir : *Los amotinados.*

13 Porque Cyro os dará libertad para que volvais á vuestra patria; SOPHON. II, 9. JOSEPHO, *lib.* XIII *Antiq. cap.* 21; pero la libertad verdadera la habian de tener ellos como los demás pueblos y naciones por medio del Salvador del mundo.

14 *Los juicios* del Señor contra Moáb.

a Isai. XXIV, 18.